

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Earth Sciences

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN**

Signed at Reston and Astana
June 6 and 16, 2014



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

KAZAKHSTAN

**Scientific and Technological Cooperation:
Earth Sciences**

*Memorandum of understanding signed at
Reston and Astana June 6 and 16, 2014;
Entered into force June 16, 2014.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND THE INSTITUTE OF GEOPHYSICAL RESEARCH
OF THE ATOMIC ENERGY COMMITTEE OF THE MINISTRY OF INDUSTRY
AND NEW TECHNOLOGIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I.
DIMENSIONS AND OBJECTIVES

1. The Parties to this Memorandum of Understanding (Memorandum) are the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the Government of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Institute of Geophysical Research of Atomic Energy Committee of Ministry of Industry and New Technologies (hereinafter "IGR") of the Government of the Republic of Kazakhstan. The USGS and IGR (hereinafter "Party" or "Parties") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the Earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").
2. This Memorandum is subject to, and governed by, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan on Science and Technology Cooperation, signed at Washington April 11, 2010 (hereinafter "S&T Agreement").

ARTICLE II.
JOINT ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information; visits; participation in training courses, conferences, and symposia; the exchange of specialists in areas of mutual interest; and other joint research consistent with the programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Ecosystems;
- B. Climate change and land-use change;
- C. Energy and mineral resources and concern about the environment;
- D. Natural disasters, assessments of risks and occurrence sites;
- E. Water resources; and
- F. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of the two countries.

3. The Parties shall encourage and facilitate the development of cooperation among government agencies, universities, research organizations, private sector companies, and other entities of their countries.

4. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and guiding principles of each Party's Government, invite other government organizations or agencies of the United States and Kazakhstan, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such conditions as the Parties may specify.

ARTICLE III.

AVAILABILITY OF RESOURCES

Joint activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum does not constitute an obligation on either of the Parties to make any particular expenditure or commitment of resources or personnel.

ARTICLE IV.

DUTY AND TAX EXEMPTIONS

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation, or maintenance of facilities or property by one of the Parties or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;
- B. The import, purchase, ownership, use, or disposition (including export) of goods and services by one of the Parties or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

ARTICLE V.
INTELLECTUAL PROPERTY

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of joint activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of Annex I of the S&T Agreement.

ARTICLE VI.
SECURITY OBLIGATIONS

The protection of classified and unclassified/export-controlled information and equipment shall be governed by the provisions of Annex II of the S&T Agreement.

ARTICLE VII.
DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any practical use or application by the receiving Party or by any third party.

ARTICLE VIII.
PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as the Parties mutually agree, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as necessary.

ARTICLE IX.
PROJECT ANNEXES

Any type of activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals are planned, such activity shall be described in and agreed in a Project Annex to this Memorandum, which shall set forth the type of activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE X.
ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, and AMENDMENT

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties. It may be terminated at any time by mutual written agreement of the Parties or by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination, and this Memorandum shall continue to apply to such projects until they expire.

Signed at Reston, Virginia, and Astana, Kazakhstan, in duplicate, in English and Russian languages both, each text being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE INSTITUTE OF GEOPHYSICAL
RESEARCH OF THE REPUBLIC
OF KAZAKHSTAN:

Suzette M. Kimball

Signature

Suzette M. Kimball

Name

Acting Director

Title

6 June 2014

Date

Teurek

Signature

Nadezhda Belgashova

Name

acting Director General

Title

16 June 2014

Date

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЛУЖБОЙ США
ДЕПАРТАМЕНТА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
ИНСТИТУТОМ ГЕОФИЗИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
КОМИТЕТА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ МИНИСТЕРСТВА ИНДУСТРИИ И НОВЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В НАУКАХ О ЗЕМЛЕ

СТАТЬЯ I.

МАСШТАБ И ЗАДАЧИ

1. Геологическая служба США Департамента внутренних дел Правительства Соединенных Штатов Америки (именуемая в дальнейшем «ГС США») и Институт геофизических исследований Комитета по атомной энергии Министерства индустрии и новых технологий Правительства Республики Казахстан (именуемый в дальнейшем «ИГИ»), вместе (именуемые в дальнейшем - «Стороны») настоящим согласны следовать научно-техническому сотрудничеству в науках о земле в соответствии с сим Меморандумом о Взаимопонимании (именуемым в дальнейшем «Меморандум»).

2. Данный Меморандум заключен в соответствии и регулируемый Соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан о научно-техническом сотрудничестве [Научно-Техническое Соглашение] подписанное в Вашингтоне, США от 11 апреля 2010 года, именуемое в дальнейшем «Соглашение».

СТАТЬЯ II.

СОВМЕСТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Формы сотрудничества согласно данному Меморандуму могут заключаться в обмене научно-технической информацией; визитах; участии в тренинг-курсах, конференциях и симпозиумах; в обмене специалистами в областях взаимного интереса; и иной совместной исследовательской деятельности в соответствии с программами Сторон. Конкретные сферы сотрудничества могут включать, но не ограничиваться, такими сферами обоюдного интереса как:

- A. Изучение Экосистем;
- B. Изменение климата и изменения землепользования;
- C. Энергетические и минеральные ресурсы и забота об окружающей среде;

- D. Стихийные бедствия; Оценка рисков и мест возникновения
- E. Изучение водных ресурсов; и
- F. Информационные системы.

2. Деятельность по данному Меморандуму должна осуществляться в соответствии с законами, нормами и процедурами двух стран.

3. Стороны поощряют и способствуют развитию сотрудничества между государственными органами, университетами, научными организациями, частными компаниями и другими организациями своих стран.

4. Каждая Сторона может, с согласия другой Стороны, насколько допустимо законами и руководящими принципами Правительство каждой из Сторон, приглашать другие государственные организации и учреждения Соединенных Штатов Америки и Республики Казахстан, и иные организации, включая ученых, технических экспертов, правительственные организации и учреждения третьих стран или международные организации для участия в деятельности согласно этому Меморандуму, в сроках и условиях определенных Сторонами.

СТАТЬЯ III.

ДОСТУПНОСТЬ РЕСУРСОВ

Совместная деятельность в рамках настоящего Меморандума проводится в соответствии и зависит от наличия персонала, ресурсов и финансового обеспечения. Настоящий Меморандум не представляет собой обязательства какой-либо из Сторон в области предоставления финансовых средств, ресурсов или персонала.

СТАТЬЯ IV.

ПОШЛИННЫЕ И НАЛОГОВЫЕ ЛЬГОТЫ

В соответствии со своими законами и нормами, каждая Сторона работает на получение от имени другой стороны, на освобождении от налогов и пошлин (исключая плату за специальные услуги), взимаемых в отношении:

A. Передачи, владения, сооружения, реконструкции, или технического обслуживания объектов или собственности одной из, или от имени другой, Стороны для реализации этого Меморандума;

B. Импорта, покупки, владения, использования, или размещения (включая экспорт) товаров и услуг одной из или от имени другой Стороны в поддержку реализации этого Меморандума;

C. Частной собственности персонала другой Стороны или организаций этой Стороны во исполнение положений данного Меморандума.

СТАТЬЯ V.
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Защита и распространение интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках совместной деятельности по настоящему Меморандуму регулируются положениями Приложения I к Н-Т Соглашению.

СТАТЬЯ VI.
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Защита секретной и несекретной, подлежащей экспортному контролю информации и оборудования регулируется положениями Приложения II к Н-Т Соглашению.

СТАТЬЯ VII.
ОТКАЗ ОТ ГАРАНТИЙ

Информация, передаваемая одной Стороной другой Стороне в целях реализации настоящего Меморандума должна быть как можно более точной согласно уровню знания и убежденности передающей Стороны, но передающая Сторона не гарантирует пригодность передаваемой информации для какого-либо практического пользования или применения принимающей Стороной или любой третьей стороной.

СТАТЬЯ VIII.
ПЛАНИРОВАНИЕ И АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Каждая Сторона должна назначить по главному представителю, которые по взаимному согласию Сторон, будут проводить совместные встречи для анализа деятельности во исполнение настоящего Меморандума и разрабатывать предложения будущих действий, по мере необходимости.

СТАТЬЯ IX.
ПРОЕКТНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

Любой вид деятельности, выполняемый во исполнение настоящего Меморандума должен быть согласованным Сторонами заранее в письменной форме. Всякий раз, когда что - то планируется помимо обмена технической информацией или визитов персонала, то подобное действие должно быть описано в согласованном в Проектном Приложении к настоящему Меморандуму, в котором должны быть изложены виды деятельности, рабочий план, требования к персоналу, оценка затрат, источники финансирования и иные обязательства или условия не включенные в этот Меморандум. В случае противоречия между условиями этого Меморандума и условиями Приложения к Проекту, условия настоящего Меморандума являются регулируемыми.

СТАТЬЯ X.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ И ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Действие Меморандума может быть прекращено в любое время по взаимному письменному согласию сторон или одной из сторон, предоставив письменное уведомление за 90 дней другой Стороне. Если не оговорено иначе, прекращение данного меморандума не должно повлиять на юридическую силу или длительность проектов по данному меморандуму, которые были начаты до начала прекращения, и данный меморандум будет продолжать применяться к таким проектам, пока они не истекнут.

Подписано в Рестоне, США и Астане, Казахстан в двух экземплярах на английском языке.

От Геологической службы США

От Института геофизических исследований Комитета по атомной энергии Министерства

Департамента внутренних дел США:

индустрии и новых технологий РК:

Suzette M. Kimball

Подпись

Suzette M. Kimball

Имя

Acting Director

Должность

6 June 2014

Дата

Траш

Подпись

Nadezhda Bebyashova

Имя

Acting Director General

Должность

16 June 2014

Дата